

SAGRARIO IZQUIERDO ● ATROPELLOS ● IHAUTERIAK ● KORRIKA

nº 31 - marzo / martxo - 2001
la revista del barrio



txantrean auzolan



Antenas bajo sospecha

Próxima Apertura c/Mayor N°1 - Burlada

Correo electrónico gratuito

Cajero automático

Amplia videoteca

Pantalla táctil para consultas

Abierto hasta las 24:00

Alquiler de DVD

Alquiler de videojuegos

EL BAR COYOTE,
Lanzamiento 21 Marzo

VIDEO CLUB ANSOAIN

Avda. Villafra n°47
Tfno: 948 12 24 33

LAUEK



Descúbralas todo para tu baño
Mobiliario, hidrosauanas, accesorios de baño, cerámicas.

Paseo Federico Soto, n° 5-7 Pamplona
Tel. 948 13 49 99



Centro óptico PEDRO DUC

Si tiene dificultades para oír bien
LE VAMOS A AYUDAR

Le ofrecemos un chequeo auditivo gratuito y sin compromiso y asesoramiento personalizado en caso de que se detecte alguna disfunción.

OIR BIEN MEJORA SU CALIDAD DE VIDA



San Cristóbal 10, bajo. Tel. 948 13 47 88 (llámenos para concertar cita)



De lunes a viernes: 11:00 a las 12:00

Finca de sémolo, comedor, o lo que quieras todo tipo de raciones o la parrilla

Paseo Federico Soto, 3 - TEANTRICA - Navarra - Tel. 948 020920



- Fitas y verduras ecológicas
- Puz integral (Lakabe, Argenteria y Egiluz)
- Consulta natural
- Consulta dietética

Alfonso Beorlegi 49, trasera • Tel. 948 12 29 16

ALF HONETAN EN ESTE NÚMERO

10 ► SAGRARIO IZQUIERDO

Esta atleta txantreana ni se acuerda de todas las competiciones que ha ganado. Ostenta el record navarro en 800, 1.500, 5.000 y 10.000 metros, y ha vencido en la tradicional San Silvestre durante 10 ediciones consecutivas. Sagrario nos confiesa que tiene una espina clavada: no haber ganado el Txantreako Herri Krosa.



12 ► EL BARRIO MÁS PELIGROSO PARA PEATONES

Como venimos advirtiendo desde hace varios meses la Txantrea, y en especial la Avenida de Villava, ostentan tristes récords de peligrosidad para peatones. En el año 2000, tres vecinos murieron y ocho más resultaron heridos graves a consecuencia de atropellos.

14 ► KORRIKA BADATOR

Egun gutxi falta dira euskararen aldeko festa handia iristeko. Auzoan apirilaren 7an izanen da, eta ekitaldi franko antolatulu dituzte.



15 ► DEKRETUAREN AURKA

18 ► IHAUTERIAK

20 ► SALESIANOS, A LA MOREA

22 ► TXANTREKO JAIK

26 ► SOLASEAN JOLASEAN

Txantrean



Auzolan

REDACCIÓN: Asier Urzai, Jesús Palacios, Mikel Buldain, Sergio Labayen, Peio Gorritz, Fernando Rey, Peio Iraizoz, Aitziber Sarasola, Miren Arrese, Tina Perez • **FOTOGRAFÍA:** Josu Santesteban
PUBLICIDAD: Tina Perez • **TIRADA:** 9.000 ejemplares • **IMPRESIÓN:** Gráficas Ona
 • **DEPÓSITO LEGAL:** Na 1270-1998 • **DISEÑO:** Nafarkobi • **MAQUETACIÓN:** Sergio Labayen
EDITA: ASOCIACIÓN CULTURAL TXANTREAN AUZOLAN. C/ Etxarri Aranatz, s/n.
GESTIÓN EDITORIAL: NABARRERÍA. C/ San Francisco 19. Tel. 948 22 71 25. auzolan@nabarrería.com

EDITORIAL

Principio de precaución

Varias comunidades de vecinos han iniciado una campaña de recogida de firmas para pedir al Ayuntamiento que regule la implantación de antenas de telefonía móvil. Ante la falta de una normativa municipal y la preocupación acerca de los posibles efectos que este tipo de instalaciones pueden tener para la salud, los vecinos solicitan una moratoria en el otorgamiento de nuevas licencias, la suspensión de las que se encuentren en situación irregular y retirar las colocadas en las proximidades de centros escolares, hospitales y otras zonas sensibles.

Las medidas que solicitan ya están en vigor en varios países europeos y en cada vez más ayuntamientos, y se basan en un principio de precaución ante el desconocimiento que existe hoy en día sobre los riesgos para la salud que podrían generar estas antenas.

A día de hoy no se ha demostrado científicamente que sus radiaciones electromagnéticas provoquen trastornos graves, pero tampoco se ha podido demostrar que sean inocuas. Lo que parece claro es que sus ondas provocan "interferencias" en nuestro organismo alterando, por ejemplo, el ritmo del sueño, y muchas voces señalan que son imprevisibles las consecuencias que a largo plazo puede tener la exposición continuada a estas ondas. De hecho, la Organización Mundial de Salud desarrolla un vasto estudio -los resultados no se conocerán hasta el 2003- en el que invertirán más de tres millones de dólares para averiguar su afición real al organismo.

¿Y qué hacemos hasta el 2003? ¿Resignarnos a nuestra suerte y mirar para otro lado mientras las antenas siguen adueñándose de las azoteas? El principio de precaución hace razonable alejar estas estaciones de las zonas urbanas, no sea que a las vacas locas les sucedan las antenas locas y se nos acabe quedando cara de cobaya humana.

xalemu



Irekita igande-jai egunetan
Abierto domingos-festivos

IRUÑEKO MEGADENDAK



LIBURUAKDISKOAKDVIDMULTIMEDIAAISIKULTURALA
LIBURUAKDISKOAKDVIDMULTIMEDIAAISIKULTURALA

LIBROSDISCOSDVIDMULTIMEDIAAIOCULTURAL



XALBADOR

Iruñeko erdialdean
En el centro de Pamplona

“El año que viene intentaré ganar el Txantreako Herri Krosa”

Sagrario Izquierdo es otra de las grandes deportistas que tiene la Txantrea. Empezó a correr a los diez años y se le hace difícil

contar el número de carreras que ha ganado. Sagrario tiene el record navarro en 800, 1.500, 5.000 y 10.000 metros.

¿De dónde te viene la afición?

Empecé en el colegio, corría y me solía quedar de las primeras. No ganaba, pero se me daba bastante bien. Además nos llevaban a los pueblos a correr, me gustaba el ambiente, el salir fuera... Y más de cría, que no te mueves. Encima, mis padres no tenían coche y la única forma de salir un poco de casa, del barrio, era ésta.

No eres la única en la familia en el mundo del atletismo.

Cuando yo ya llevaba un año, empezó mi padre. De hecho, si luego seguí fue por él, porque hay unos años que igual te apetece menos entrenar, y entre él y yo... La verdad es que mis padres siempre han estado ahí, ayudándome y apoyándome.

¿Y al acabar el colegio?

Seguí con el mismo entrenador que en el colegio, pero hace diez años cambié de entrenador. Con él me animé mogollón, me enseñó otra forma de entrenar más natural, y fui cogiéndole mucho más gusto, y encima los resultados empezaron a ir mucho mejor.

¿Cuándo empezaste a ganar?

Pues yo me acuerdo que en categoría cadete no ganaba nada. Me quedaba la séptima, la sexta, a veces la cuarta.... Luego a partir de los 16 ó 17 años ya empecé a ganar alguna carrera. Y bueno, a partir de los 20 casi siempre.

Y la San Silvestre la has ganado más de un año...



Sagrario ha ganado la “San Silvestre” 10 años consecutivos.

Pues creo que diez..., diez años, sí. También la Carrera del Encierro en tres o cuatro ocasiones y el campeonato navarro bastantes veces. En el Campeonato de Euskadi he llegado a estar segunda y tercera. En cross, segunda, que es lo mejor que he hecho. Y en pista también segunda en 1.500, en 3000..., y tengo el récord de

Navarra de 800, 1.500, el 5.000 y 10.000 metros. Aunque yo creo que pronto me los van a quitar, pero todavía los tengo.

¿Qué es lo que más te gusta de este deporte?

El hecho de salir a correr todos los días. También me motiva la competición, me gusta prepararme para algo

concreto, me da igual el nivel. Todos los días salgo pensando que tengo una carrera que quiero hacerla bien. Eso me anima para entrenar cada día. Hay temporadas en las que no compito, por ejemplo agosto y septiembre, entonces me cojo la bici o me voy a nadar un poco.

¿Es un deporte difícil?

Correr es un deporte fácil, pero que cuesta hacerlo. Me refiero a que es fácil el poder meterse en una carrera una vez que te has preparado un poco. Otros deportes como el ciclismo, patinaje o natación no te dejan esa opción, o compites o no puedes optar a participar. Pero eso sí, es un deporte mucho más sacrificado que otros. Yo creo que en el entrenamiento la gente que se dedica a esto dobla a los futbolistas, está mucho más preparada físicamente. Pero claro, puedes vivir unos años, pero eso no te da un futuro.

¿No piensas dedicarte al atletismo profesionalmente?

Es muy difícil. Primero eres mujer y luego aquí no ha habido un plan como para que alguien se animase. Al final, necesitas trabajar para vivir e independizarte, y esto no da dinero.

¿Es un deporte muy competitivo?

Lo que siempre intentas es mejorar tu marca. A mí me da igual quedarme la quinta que quedarme la primera, siempre que yo mejore mi marca. Claro, yo no estoy jugándome el Campeonato de España, lo que

me juego son marcas. Si por ejemplo voy con dos amigas que corren conmigo y lo hacen mejor que yo, pero yo también he mejorado, pues yo me alegro por ellas y por mí a la vez.

Qué prefieres: ¿carreras femeninas o mixtas?

A mí me gusta mezclado. Si, porque si vas con un chico, te ayuda un poco, te lleva. A mí me vendría muy bien que siempre fuese mezclado. Necesitas gente que vaya delante tuya, que te gane, que te supere para tú hacer tus mejores marcas. Por ejemplo, para hacer marcas me he tenido que mover mucho fuera de Navarra porque aquí no hay gente.

¿En las carreras populares?

Ahí corremos todos mezclados. Suele haber mucha gente y también disfrutas. Te pones atrás, a un ritmo que vayas a gusto, hablando, luego a almorzar... Es otra historia, te preparas y al mismo tiempo pasas un día a gusto con la gente.

¿Lo tienen las mujeres más difícil que los hombres?

Sí, mucho más, todavía se nota mucha diferencia. Para los hombres hay más premios que para las mujeres, cuando nuestro entrenamiento es como el de cualquiera de ellos. Y las cosas que tenemos que oír...

¿Por ejemplo?

En Pamplona se organiza una milla e invitan a gente, siempre de categoría masculina. Hace un año protestamos para que también invitasen a chicas, y así



"No puede ser que sea del barrio y no tenga la txapela del Txantreako Herri Krosa", señala.

se promocionase un poco la categoría femenina. La respuesta que me dio un organizador fue que las mujeres no dábamos espectáculo. Todavía cuando participas en carreras que vas con chicos, a mí me sigue sorprendiendo porque oyes a la gente que dice: "¡Mira, una chica!" Se quedan alucinados, muy extrañados, como diciendo qué hace una chica ahí en medio.

¿Y la edad influye?

Yo tengo 33 años y estoy muy contenta de mi estado de forma. Siempre he llevado un entrenamiento muy suave y como no me he dedicado a ello he ido consiguiendo las marcas poco a poco. La gente suele mejorar mucho más de un año a

"Protestamos para que en la milla de Pamplona hubiera chicas, pero un organizador me dijo que las mujeres no damos espectáculo"

otro. Lo mío ha sido en progresión cada año. Estos dos últimos años han sido los mejores. He conseguido alguna marca que nunca imaginaba conseguir. En chicas, la ganadora del Campeonato de España tiene 38 años. Depende del cuerpo de cada uno, lo que lo hayas machacado. También hay una maratoniana que tiene 42 años,

¡y ya me gustaría a mí hacer lo que hace ella!

Y de cara al futuro...

Tengo intención de seguir. Todavía tengo que hacer media maratón y maratón. Media maratón he hecho alguna, pero muy pocas y sin preparar, y no me ha ido mal. Así que ahí ya tengo otro objetivo.

Y el Herri Krosa de la Txantrea...

Estuve hace unos años, pero al día siguiente tenía una competición y corrí en plan tranquilo. Siempre coincide con algo y no puedes hacerlo todo, pero me gusta mucho la txapela que dan, y he pensado que el año que viene voy a intentar ganarla. ¡No puede ser que yo sea del barrio y no tenga esa txapela!



AKELARRE

Conciertos, billar, fútbolín

Lesaka, 5. Tel 13 42 05



SEX HAIZEGOA

Tu tienda erótica

www.haizegoa.com

Avda. Barañain 29 (JUNTO AL PLANETARIO) 948 17 72 99
González Tablas 3 (JUNTO A LOS CAÍDOS) 948 15 42 31

CAFE BAR
TXANTREA



Desayunos

PLAZA TXANTREA, 2
TEL. 948 12 94 46

La Txantrea, el barrio con más muertes por atropellos en el 2000

Se registraron 23 atropellos, con un saldo de tres muertos y ocho heridos graves

La Txantrea fue el pasado año el barrio de Pamplona más peligroso para los peatones. Así se desprende de la memoria de actuaciones de la Policía Municipal, que arroja un balance para la Txantrea de 23 atropellos, con un saldo de tres muertos y ocho heridos graves.

Cabe destacar que en toda la ciudad se registraron un total de ocho muertos a causa de colisiones de vehículos y atropellos, y de ellos nada menos que tres se han registrado en la Txantrea, todos peatones. Dos vecinos murieron en la Avenida de Villava tras ser atropellados cuando cruzaban por pasos de cebra y uno más falleció junto al Instituto Iruidea al ser arrollado por un vehículo cuando caminaba por la acera.

En otros barrios de la ciudad se registraron un mayor número de atropellos, como en el I y II Enchance (64), Iturrana (27) y Milagrosa (26). No obstante, en ninguno de ellos se registra un índice tan alto de muertos y heridos graves por número de siniestros. Así, en la Txantrea un 13% de los atropellos han tenido resultado de muerte y un 35% han provocados heridas graves a los vecinos. Respecto a los datos generales de accidentalidad, la Txantrea se sitúa en el octavo puesto en cuanto a colisiones de vehículos, con un total de 144.

La Avenida de Villava

La palma, como de costumbre, se la lleva la Avenida de



La Avenida de Villava es la calle de la ciudad más peligrosa para los peatones.

Dos vecinos murieron atropellados en pasos de cebra y el tercero cuando caminaba por la acera

Villava, que se ha convertido en la calle de Pamplona más peligrosa para los viandantes y que el año pasado se cobró otras dos víctimas mortales. La alta velocidad del tráfico en esta vía y el poco respeto de los conductores a los pasos de peato-

nes son las causas a las que los vecinos achacan tan elevado número de atropellos.

Así, el vecindario viene reclamando en los últimos meses iniciativas para frenar el elevado índice de peligrosidad de esta calle, aunque de momento el Ayuntamiento no ha tomado ninguna medida al respecto.

“Estamos concienciados”

José Luis Díez, concejal de Protección Ciudadana, se refería a la Avenida de Villava señalando que “estamos concienciados en el tema”. En la rueda de prensa en la que se hicieron públicos estos datos, señaló que “el director de área y yo hemos bajado a la zona y hemos intentado cambiar aparcamientos, la situación de los autobuses, poner un paso de cebra a colores en torno a la calle El Canal...”

Por su parte, el Jefe de la Policía Municipal, Simón Santamaría, aseguró que “las medidas, por mucho que se

vayan estudiando, son de infraestructuras. Estos problemas se pasan a planeamiento y obras porque requieren cambios de infraestructura”.

Aparcamientos en Magdalena

Mientras el Ayuntamiento estudia cómo detener la cascada de atropellos en la Avenida de Villava, operarios municipales pintaron de rojo los pasos de cebra de la calle Magdalena y habilitaron como aparcamiento sus laterales. Esta medida ya se tomó en San Cristóbal y Beorlegui y generó protestas de conductores y peatones ya que, si bien se ha conseguido ralentizar el tráfico, en la primera se ha reducido la visibilidad a la hora de acceder desde otras calles y en la segunda apenas hay sitio para circular por los dos carriles.

Además, el Ayuntamiento ha instalado una rotonda provisional en la calle del Canal tras las demandas vecinales. También han colocado guardas dormidos en esta misma calle.

LA CHARCUTERIA

CAFE RECIENTE MOLIDO / CONGELADOS

Santesteban 3. Tel. 948 12 61 28



Hagamos la revista de la TXANTREA en AUZOLAN

Ya han pasado casi tres años desde que nació Txantrean Auzolan. Desde entonces, estamos haciendo un gran esfuerzo para que la revista llegue a todas las casas del barrio.

Como podéis observar hemos introducido mejoras en el diseño, hemos aumentado la tirada, la paginación y seguimos trabajando para ofrecer a la Txantrea una publicación de calidad. Además, tras el gran éxito del libro "Txantrea 1950-2000, estamos preparando nuevas promociones para el vecindario.

Pero todo esto nos supone un gran esfuerzo económico, y no podemos dejar todo el peso de la financiación de la revista sobre el comercio del barrio, muy castigado por las grandes superficies. Por ello, la colaboración del vecindario es imprescindible para que este proyecto comunicativo siga adelante.

Te mandamos la revista por correo, o se la enviamos a tus amigos y familiares que viven fuera del barrio. Además, al final de año te regalaremos las tapas para que puedas encuadernar las revistas y guardarlas para siempre.

Todos los colaboradores de Txantrean Auzolan tomareis parte en las promociones que estamos preparando: regalos, sorteos, descuentos en comercios... (Ver página 15)

Además, desde este proyecto comunicativo estamos preparando otra publicación mensual que verá la luz próximamente: "Nabarra", una nueva revista mensual, íntegramente en euskera, editada a todo color para los euskaltzales de toda Navarra.

Por sólo 6.000 pesetas, recibirás en tu casa Nabarra y Txantrean Auzolan. ¡Anímate!



Construye barrio, colabora con tu revista. ¡Suscríbete!

Nombre y apellidos _____	Txantrean Auzolan (todo el año)	4000
Dirección _____	T.Auzolan + Nabarra (todo el año)	6000
Pueblo/Ciudad _____	DNI/CIF _____	
Provincia _____	CP _____	Teléfono _____
Nº de cuenta (20 dígitos) _____	Entidad bancaria _____	

FIRMA

Haz una copia de este cupón y envíalo a la siguiente dirección: Txantrean Auzolan. Apartado 1149. 31015 PAMPLONA (También lo puedes dejar en Auzotegi Kultur Etxea)

Bilbidea

Apirilaren 7an iluntzeko 9etan iritsiko da Korrika auzora, Antsoainetik etorrira. Txantreako bizilagunek Atarrabia etorbidlean, Frenos Iruñiaren parean, hartuko dute lekukoa eta lasterketak Beorlegi, María Auxiliadora, Lucio Arrieta, Magdalena eta San Kristobaletik segituko du. Handik Korrikak auzoa utziko du Atarrabian sartzeko.

Egitaraua

Ekitaldiak goizeko 9etan hasiko dira dianen bitartez. 12etan dantza ikustaldia izanen da Ezkaba plazan eta leku beretik 13etan txirrin-dula martxa abiatuko da. 14etan herri bazkaria egiten da Auzotegi Kultur Etxean eta bazkalburuan dantzaldia izanen da. 19etatik aitzina eta Korrika iritsi bitartean poteo-kalejira egiten da.

Korrika kulturala

Korrika Batzordeak hainbat ekitaldi antolatu ditu Korrika Kulturalaren baitan. Honela, martxoaren 19 eta 23 bitartean auzoko haurrek egindako marrazkien erakusketa eginen da Osasun Etxean, 31an Ezkaba mendira txangoa izanen da, Txantrea plazatik goizeko 10etan abiatuta, eta 5ean, arratsaldeko 19etan filminen emanaldia Auzotegin.



El paso de la Korrika por el barrio congrega a una multitud de vecinos en favor del euskara.

La Korrika llega al barrio

El 7 de abril la Txantrea vivirá la gran fiesta del euskara

Todo está ya preparado para la llegada al barrio de la decimo-segunda edición de la Korrika, la multitudinaria carrera de relevos organizada por AEK que pretende avivar la conciencia en favor de nuestra lengua y recaudar fondos para afianzar el trabajo diario de los euskaltegis.

Desde que se organizara la primera Korrika en 1980, se ha convertido en el evento con más participantes y uno de los más importantes de cuantos se realizan en favor del euskara. Durante nueve días y nueve noches, el testigo pasará por miles de manos hasta completar más de 2.100 kilómetros.

Cada Korrika encierra un mensaje y el lema de este año, "Mundu bat euskarara bildu", hace referencia a la necesidad de conservar todas las lenguas y culturas existentes en el mundo frente al proceso globalizador que estamos viviendo.

La Txantrea será una fiesta

La korrika llegará al barrio el próximo 7 de abril, y todo está ya preparado para que el vecindario pueda disfrutar de esta gran fiesta. Durante todo el día se desarrollarán numerosas actividades hasta las 9 de la noche, hora en que la carrera llegará a la Txantrea para reco-

rrer más de dos kilómetros por sus calles. Alazne Juaniz, responsable del euskaltegi del barrio, anima a todos los vecinos a coger el testigo del euskara "participando en la Korrika, aprendiendo nuestra lengua y dándole vida mediante su utilización, porque es el mayor tesoro cultural que tenemos".

Los chavales del barrio también tendrán su "Korrika Txiki" el 6 de abril. La marcha partirá a las 12 del mediodía desde la Ikastola Axular para recorrer las calles María Auxiliadora, Federico Mayo, Marcos Gofii, San Cristóbal y María Auxiliadora.



**BAR
IZAGA**

Menú del día
de lunes a viernes.
Carta. Reservas.

Avda Villava, 16 C. Trasera
Tel. 948 14 47 33

**B A R
AVENIDA**



Travesía Espronceda, 19.
Tel. 948 14 14 83



**Bocatería
Cenas
Pintxos**

Plaza Ezkaba. Tel. 948 14 69 12

**DEPORTIVO
bar**



Beorlegui 46. 948 12 50 03





Manifestación en contra del decreto sobre el euskara

Más de 500 personas tomaron parte el pasado 4 de marzo en una manifestación en protesta por el nuevo decreto sobre el euskara aprobado por el Gobierno de Navarra. La marcha partió del Parque de Irubide

y concluyó en la Plaza Arriurdiñeta, donde se dió lectura a un comunicado.

La manifestación fue convocada por varios colectivos de la Txantrea, entre ellos Axular Ikastola, el claustro del Instituto

Eunate, las APYMAS de varios centros del barrio, las trabajadoras de la Escuela Infantil Izartegi y de la biblioteca, la UDC Txantrea, la Peña Armonía Txantreana, EHE, AEK, y así hasta treinta organismos.

La Peña Armonía declara "persona non grata" a Miguel Sanz

La asamblea general de la Peña Armonía Txantreana decidió nombrar "persona non grata" a Miguel Sanz, después de que el Gobierno de Navarra aprobara el nuevo decreto sobre el euskara. Según comunicó la Peña a Txantrean Auzolan, la medida se tomó "por la política de ataque y represión al euskera, lengua de nuestra tierra", que lleva adelante el Gobierno de Navarra.

El acuerdo se tomó por unanimidad de los más de 50 socios que acudieron a la asamblea, celebrada el pasado 17 de febrero.



SORTEO PARA NUESTROS SUSCRIPTORES DE 15 PRENDAS DE LA KORRIKA

5 camisetas
5 sudaderas
5 pantalones

El sorteo se realizará el 9 de abril,
¡AUN ESTAS A TIEMPO PARA SUSCRIBIRTE!

GANADORES DEL SORTEO DE CINCO EJEMPLARES DEL LIBRO "TXANTREA 1950 - 2000"
Irene Osta Clavería, José A. Costa Díaz, José Angel Iturria,
Josemi Indurain Beroiz y Julen Urtasun.

Los agraciados pueden recoger el premio en Auzotegi Kultur Etxea

Desconocidos robaron y causaron destrozos en la Guardería Izartegi

En el fin de semana del 17 al 18 de febrero varios desconocidos penetraron en la Guardería Izartegi robando varios objetos y causando destrozos en su interior. Los ladrones accedieron al centro forzando la puerta del patio y se da la circunstancia de que la alarma no sonó por causas desconocidas.

Los asaltantes robaron varios radiocassetes, cámaras de fotos y un vídeo. Una de las cámaras fotográficas

apareció a los días abandonada en el patio del Instituto Eunate.

Además de la sustracción de estos objetos, los autores del robo realizaron grafitis en el aula de plástica y arrojaron pintura al suelo y a las paredes. También accedieron a la cocina del centro, tiraron al suelo varios de los alimentos que se encontraban en el frigorífico y llegaron a defecar en la bandeja del microondas.



La reforma de la pista conllevará la tala de árboles en la plaza Ezkaba

El Gobierno de Navarra ha aprobado una partida especial de cerca de 10.000.000 de pesetas para reformar el firme de la pista polideportiva de la Plaza Ezkaba. Para ello, prevén talar varios árboles ya que señalan que sus raíces son las causantes del mal estado del pavimento.

Además de adecuar el firme de la pista polideportiva, que en la actualidad se encuentra en pésimo estado, la obra incluye la mejora de la red de pluviales así como la supresión de barreras arquitectónicas. También se eliminará una de las escaleras de acceso a la pista y se instalará un rampa.

SAMER
CIENTOS DE ARTÍCULOS
DE REGALO, MENAJE, HOGAR
Santesteban, 6 bajo Tel. 12 14 06

Loreak mendian
KOLEKZIO BERRIA
Gaztelu enparantza, 42. Tel. 948 22 77 44

AUTO - ESCUELA

PLAZA

CORREDURÍA DE SEGUROS



C/ Miravalles 15 - 31015 Pamplona - 948 13 17 84

- Todo tipo de carnets
- Licencia ciclomotor sin examen
- Permiso B (T.P.) desde 57.000 ptas.
- Test exámen por ordenador
(Método multimedia, rápido y divertido,
sin conocimientos de informática)
- Renovaciones y transferencias



Nuevas diligencias en el caso de Bahía de Pasaia

El Juzgado de Instrucción número 1 de San Sebastián ha citado a declarar el próximo 19 de marzo a tres testigos, dentro de las investigaciones que sigue tras la reapertura del caso de Bahía de Pasaia.

Se trata de determinar las circunstancias en que murieron, el 22 de marzo de 1984, cuatro miembros de los Comandos Autónomos Anticapitalistas (CCAA) por disparos de miembros de las

Fuerzas de Seguridad del Estado. Entre los fallecidos se encontraba Joseba Izura, "Pelu", vecino de la Txantrea.

Joseba Merino, único superviviente al operativo policial, afirma que los efectivos de las FSE "fusilaron" a sus compañeros. Así, la instructora ha decidido que testifique, por un lado, Rosa Jimeno, que era el enlace en tierra de los CCAA y que, según la versión de Merino, "fue utilizada como cebo por los agentes para capturarlos". Las otras dos personas que deberán declarar son una pareja que el miembro de los Comandos Autónomos Anticapitalistas describió en sus declaraciones como "obligados a permanecer contra el suelo en el puerto mientras se desarrolla-

ban los hechos".

La juez no se ha pronunciado aún sobre la petición de la acusación particular, representada por familiares y amigos de los fallecidos, de que se practique una rueda de reconocimiento con los agentes que tomaron parte en el operativo. La práctica de esta diligencia fue solicitada después de que Joseba Merino asegurara poder reconocer a los que, según sus pala-

bras, "fusilaron" a sus cuatro compañeros cuando se disponían a desembarcar de una zodiac en la costa de Pasai Donibane.

Homenaje a Joseba Izura

Coincidiendo con el decimo-séptimo aniversario de la muerte de Joseba Izura, Disidenteak Betiko ha organizado una serie de actos entre el 24 y el 31 de marzo. Así, se tributará un homenaje a este vecino del barrio en "Pelu enparantza", la plaza dedicada en su memoria en la calle Mendigorriá. También han organizado una charla sobre la reapertura del caso de Bahía de Pasaia, otra sobre internet, una video-charla bajo el título "Inmigración y El Ejido" y dos presentaciones de libros.

Mobilizazioak Haikaren kontrako sarekadagatik

Poliziaren presentzia izugarriak Haika gazte erakundearen kontrako operazio eta atxiloketengatik auzoan antolatuko protestaldí gehienak oztopatu zituen.

Horrela, hilaren 7an ikastetxeetan antolatutako konzentrazioak hauen barruan egin behar izan ziren, poliziak sarbide guztiak hartuak baitzuten. Halaber, poliziek lau gazte atzeman zituen kotxe baten barruan eta hauetako bat komisaldegira eraman zuten. Gazte honek mehatxatuta izan zela salatu zuen,

baiza zonaldean zeuden beste hainbat pertsonak ere.

Greba eguna irakaskuntzan

Ostirala 9an greba eguna izan zen irakaskuntzan. Egun horretan txistukada egin zen ikastetxe guztietan eta poliziak Euskara plazan antolatuta zegoen konzentrazioa eragotzi zuen. Irubide institutoko kanpoaldean hainbat lasterke-ta izan ziren konzentrazioa egin baino lehen eta polizia Virgen del Caminon sartu zen ikasleek pankarta bat paratu ostean.



Gloria Rekartek hitzaldi bat eman zuen presoan aldeko astean

Gloria Rekarte preso ohiak hitzaldia eskaini zuen Armonia Peñan hainbat herri erakundek euskal presoan eskubideen alde antolatuta zuten astearen barruan. Besteak beste, enkartelada berezia eta Txantrea Irratien irratisaio bat burutu ziren.

Puertas Santitas

- ACORNADAS
- BURGOS
- BURGOS
- BURGOS
- BURGOS

Puertas Santitas:

1984-1985

BAR

MOSKU

BOKATAS, CENAS
ABRIMOS A LAS 3 DE LA TARDE

Calle Corella 7
(Plaza del Viento).
Tel. 948 14 87 61

EZKABA
TABERNA

ALMUERZOS · COMIDAS · CENAS

Ezkaba Plazan

MIGUEL
CARNICERIA ARTESANAL

**Compre calidad,
es la mejor garantía**

Ayecua, 12

Ihaut

TXANTREA



erriak 2001

Bizilagunen partehartzea, gero eta handiagoa

Jai Batzordeak "oso arrakastatsutzat" jo ditu lhauterietan auzoan egin diren ekitaldi ezberdinak, bizilagunen partehartzea gero eta handiagoa dela nabarmenduz.

Esate baterako, inoiz baino txiki gehiago bildu ziren txokolate jatean eta honen ondorioz ez zen guztiendako txokolaterik izan. Beranduago egin zen kalejiran azken urteotako partehartzerik handiena eman zen eta Jai Batzordeak festa honetan parte hartzeko mozorratzen diren aukideak gero eta gehiago direla azpimarratu du.

Kalejiran hiru musika taldek hartu zuten parte: Txantreako gaitariak, Ortzadar fanfareak eta Zarrabete gaitariak. Hauei guztei, baita parte hartu zuten gainontzeko talde guztiei ere, "bereziki Mendillorriko zantantzar txikiari", antolatzaileek haien eskerrona adierazi nahi diete.

Halaber, goiz osoan zehar ihauteriak ospaten ari ziren hainbat talde ikusi ahal izan ziren. Hauen artean auzoko ikastetxeetako ikasleek kalejirak egin zituzten auzoko karriketan barna.

Bestetik, Kaskallueta elkarteko hainbat bazkidek puska biltza moduko bat egin zuten goizez, urteen poderioz ohitura bihurtzen ari dena. Txantreako taberna eta dendetatik egin zuten ibilbidea ikusi ahal dugu erreportajeko argazkietan. Bakoitzean elikagaiak biltzen zituzten eta hauek guztiak eguerdi partean egin zuten bazkari batean hartu zituzten.

Honez gain, Jai Batzordeak Auzotegi Kultur Etxean, Axular ikastolan eta Arturo Kanpion ikastetxean egin ziren erakusketak nabarmendu ditu, baita Ezkabako gaztetxean egin zen mozorro tailerra ere, zeinean hamarnaka gaztek hartu zuten parte.



Un vasto complejo

Las instalaciones proyectadas para la Morea incluyen una residencia de 1.575 m², mientras que la superficie total del colegio será de unos 17.335 m². Además, otros 37.100 m² irán destinados a viales, aparcamientos, paseos peatonales, zonas ajardinadas, patio, un campo de fútbol con pista de atletismo, un frontón, dos pistas cubiertas de baloncesto, tres de futbito y un campo de fútbol pista.

Privatización

Las normas urbanísticas comarcales contemplan este espacio como libre de dominio y de uso público, un suelo no urbanizable donde se preveía construir un parque comarcal o instalaciones deportivas públicas. No obstante, la proyectada recalificación privatizaría la Morea e impediría la construcción de estas infraestructuras.

¡Qué envidia!

Eso es lo que pensarán los numerosos deportistas txantreanos que padecen la escasez de instalaciones deportivas que hay en el barrio. Desde el mirador de la calle Mugazuri se podrán contemplar las extraordinarias instalaciones privadas de Irabia y Salesianos, todo un lujo al que parece que nunca podremos aspirar los vecinos de este barrio.



Las futuras instalaciones ocuparían una parcela de 80.000 metros, prácticamente toda la Morea.

Sigue adelante la operación urbanística de los Salesianos

El Ayuntamiento proyecta pisos de lujo en su actual solar

El colegio de Salesianos solicitará al Ayuntamiento de Burlada la recalificación de una parcela de 80.000 metros cuadrados en la Morea para instalar allí las futuras instalaciones de este centro. Las normas urbanísticas contemplan este espacio como un parque comarcal con dotaciones públicas, pero la proyectada operación urbanística lo transformaría en un vasto complejo educativo y deportivo de carácter privado.

La iniciativa del traslado la han llevado el Ayuntamiento de Pamplona y el Gobierno de Navarra, y todo para favorecer una operación inmobiliaria de 5.000 millones de pesetas por la que una promotora construirá pisos y oficinas de lujo en el lugar que ahora ocupa el centro.

Un solar muy codiciado

Los responsables de Salesianos aseguraban en su día que el centro no había teni-

do protagonismo en la operación, señalando que "el colegio está muy bien donde está" y limitándose a recibir las ofertas que les iban llegando. Finalmente se llegó a un jugoso acuerdo económico por la venta del solar, uno de los más codiciados del centro de Pamplona. En los últimos años los Salesianos han recibido numerosas ofertas de compra, entre ellas la de un hotel y la del mismísimo Corte Inglés.

PESCADOS Presen

(CARMEN)

Pescado fresco

Obieta 12 bis
Tel: 948 14 54 03



Novedades 2001

• Kempo, Tai chi

• Solarium vertical ultrarápido

ADemás DISPONEMOS DE:

Karate adultos, karate infantil, aerobic & steps, aikido, sala musculación, sala cardiovascular, frontón, saunas, masajes

Beorlegui, 52-54. Tel. 948 14 94 17



Villafranca 9A. Tel. 948 14 89 93

frutas
LIDIA
verduras

Se limpia verdura fresca,
se recogen encargos y
se envasa al vacío

Villafranca, 7. Tel. 948 122 048



El Club Ajedrez Orvina mantiene la máxima categoría en la liga vasca

Tras clasificarse en séptimo lugar, el Club Ajedrez Orvina consiguió mantenerse en la División de Honor del Campeonato de Euskadi por equipos por tercer año consecutivo.

Los jugadores que disputaron las partidas fueron Unai Garbisu, José Luis Olazogitia, Jesús Miguel Pérez, Juan Jesús Mindeguia, Iñaki rebolá, Sergio Navarrete, Gonzalo Mombiela y Miguel Rada. Este es el único equipo navarro en la División de Honor de la liga vasca.

Es de destacar la buena actuación de los equipos del club en los campeonatos navarros que se han disputado hasta la fecha. En el Campeonato de Navarra por equipos, en categoría preferente, el equipo Orvina A consiguió el segundo

puesto, lo que le da derecho a jugar el próximo Campeonato de España por equipos. El Orvina B mantuvo la categoría por cuarta temporada consecutiva. En el Campeonato de Navarra por equipos de partidas rápidas a cinco minutos, el Orvina A se proclamó campeón por octava vez en los últimos once años.

Por último, el joven jugador del club Miguel Rada, de 16 años, está brillando en sus últimas actuaciones. Acaba de proclamarse campeón navarro sub-18 y en las pasadas Navidades consiguió un meritorio tercer puesto en el Campeonato del Mundo aficionado que se celebró en Pamplona. Esperemos que continúe con su gran progresión.

El Campeonato de mano parejas en la Unión Deportiva Txantrea

Tras la extraordinaria acogida del torneo del año pasado, la Unión Deportiva Txantrea ha organizado el II Campeonato de Mano Parejas con pelota goxua, que se celebrará entre los meses de mayo y junio. Los partidos se jugarán en sábado y domingo en el frontón de la agrupación deportiva.

El plazo de inscripción para este campeonato será del 2 al 11 de abril, y deberá hacerse en las oficinas de la UDC Txantrea. Cada pareja deberá abonar 3.000 pesetas en concepto de derechos de participación. En el campeonato podrán participar todos los vecinos del barrio mayores de 16 años. Para más información, hay que dirigirse a las oficinas de esta entidad en horarios de oficina.

Herri Kirol Txantrea, en el Campeonato de Euskadi de sokatira

Herri Kirol Txantrea disputa en estas semanas en Campeonato de Euskadi de Sokatira en las categorías de 600, 640 y 680 kilos. Las finales se desarrollarán el 31 de marzo, 1 y 8 de abril, respectivamente. Por otra parte, el grupo de Herri Kirol del Instituto Eunate participa en los Juegos Deportivos de Navarra en las modalidades de sokatira y combinada, y la final se disputará el próximo 8 de abril en Etxari Aranatz.

Ambos equipos no podrán desarrollar en el barrio la prueba que les corresponde ya que no disponen de instalaciones deportivas para ello. El alquiler de Irubide supera la capacidad económica de nuestros equipos por lo que nos quedaremos sin verles en acción en la Txantrea.



Más de 100 jóvenes tomaron parte en los actos organizados.

Fiesta de aniversario del Gaztetxe de Ezkaba

Los jóvenes del Gaztetxe de Ezkaba celebraron su primer año de actividad con una jornada festiva que se llevó a cabo el pasado 3 de marzo y que registró una gran participación. Los actos comenzaron a las 11 de la mañana con un juego de la oca en tablero gigante donde se realizaron pruebas relacionadas con problemáticas juveniles. Media hora más tarde se realizó un campeonato de futbito y un almuerzo amenizado con txistus y danzas populares.

A las 12.30 se realizó un campeonato de herri kirol entre jóvenes de Ezkaba y el equipo cadete de Eunate y, para reponer fuerzas, más de 60 personas acudieron a la comida popular que se llevó a cabo en el local juvenil. La jornada terminó con un concierto

que abarrotó el Gaztetxe, donde actuaron cuatro grupos y se dió el debut de un conjunto de jóvenes de la Txantrea.

El buen ambiente de la jornada se tornó en tensión cuando efectivos de la Policía Nacional identificaron a varios jóvenes que estaban realizando un mural. Los agentes les advirtieron que iban a ser multados (de 50.000 a 1.000.000 de pesetas) por lo que el Gaztetxe ha iniciado una campaña de solidaridad económica para hacer frente a las sanciones.

Las actividades del Gaztetxe continuaron la semana siguiente con varios actos coorganizados con Haika con motivo de la celebración del Día de la Mujer Trabajadora. Se celebraron dos charlas, una comida y una kalejira previa a la manifestación convocada en Pamplona.

Café Bar.
Javier

barjavier@telefonos.es
Fermín Daoiz, 2. Tel. 948 12 64 78

**BAR
ONA**

Cazuelicas variadas
Almuerzos, comidas y cenas
Abierto desde las 5 de la mañana

San Cristóbal s/n. 948 12 82 15

La Comisión de Fiestas ultima los preparativos de cara al 1 de mayo

Piden la colaboración económica del vecindario para poder afrontar los gastos



Falta poco más de un mes para que el txupinazo dé inicio a las fiestas del barrio.

La Comisión de Fiestas está ultimando los preparativos de las fiestas del barrio, que serán las más largas de los últimos años. A más días, más actos y más presupuesto, por lo que el organismo festivo solicita la "imprescindible" colaboración del vecindario para poder correr con los gastos añadidos.

La Comisión señala que está haciendo un gran esfuerzo por mantener la calidad y la variedad del programa, "habida cuenta del reducido presupuesto en el que nos movemos". En este sentido, señalan que en muchos pueblos se hacen las mismas actividades que en la Txantrea "con cuatro veces más de dinero que nosotros".

"Si la mitad de las familias del barrio aportaran 1.000 pesetas, estaría cubierto todo el gasto de las fiestas"

La comisión señala que las fiestas son posibles gracias al trabajo voluntario de mucha gente, pero aseguran que "si queremos seguir disfrutando de estas extraordinarias fiestas necesitamos del esfuerzo económico de todos y todas", y ponen el ejemplo de que si la mitad de las familias del barrio

aportaran 1.000 pesetas a la hora del reparto del programa, "ya estaría cubierto todo el gasto de las fiestas".

El organismo señala que "es evidente que los comercios aportan todo lo que les es posible y que no les podemos pedir más, por lo que os animamos a que realizéis vuestras aportaciones, ya que de ellas depende, y mucho, el futuro de las fiestas del barrio". Por otra parte, la comisión anima al vecindario a tomar parte en la organización de las fiestas, trabajando en este organismo o aportando ideas y sugerencias. Para ello podéis llamar al 948 13 22 11, al 686 87 88 40 o acudir a Auzotegi los miércoles a las 8 de la tarde.

Más días

Las fiestas de 2001 serán las más largas de los últimos años y el vecindario podrá disfrutar de cinco días de actividades, entre el viernes 27 de abril y el martes 1 de mayo.

Más actos

La Comisión de Fiestas aumentará significativamente el número de actos de las fiestas. Entre las novedades citan la organización de un concurso de pintura, la actuación de cantautores sudamericanos, un festival multiétnico, una exhibición artística de la Coordinadora de Minusválidos y un concierto de música pop-celta. El organismo festivo también anuncia una doble sesión (tarde y noche) del baile del sábado y señalan que se potenciarán las actividades infantiles, la música y las actividades en la calle.

Más presupuesto

El presupuesto de las fiestas de este año se elevará a 4.500.000 pesetas, casi un millón de pesetas más que en la pasada edición. La comisión recuerda que la subvención recibida por el Ayuntamiento sólo cubre entre el 10 y el 15% del presupuesto total.



ZURGAI
HERRIKO TABERNA

Pintxoak, ogitartekoak, fritoak, afariak eta giro aparta
Plaza Ezkaba s/n. Txantrea



9000
ejemplares
en la
Txantrea

Txantrean Auzolan



Reflexiones en torno a la violencia contra las mujeres

Los días 14, 15 y 16 de Febrero, se celebraron unas charlas en la Escuela de Idiomas que no tenían desperdicio. Estuvieron organizadas por Irlargi Talde Feminista-Coordinadora Feminista, y agunas personas de la asociación estuvimos allí.

Los dos invitados fueron Jorge Corsi y Luis Bonino. Ambos son argentinos. Corsi es psicólogo y director de la carrera de especialización en violencia familiar de la Universidad de Buenos Aires. Bonino es psiquiatra, psicoterapeuta especialista en tratamientos a varones. Es director del Centro de la Condición masculina de Madrid.

Sostienen que "existe una imagen de lo masculino que ha sido transmitida de generación en generación y que raramente se somete a una reflexión. Desde la temprana infancia se aprende que un verdadero hombre tiene que mostrarse

fuerte, seguro de sí mismo, competitivo y ganador. Ese modelo de masculinidad también incluye prohibiciones: no llorar, no mostrarse débil, temeroso o inseguro, no fracasar..."

Parten de que "la identidad masculina tradicional se construye sobre la base de dos procesos psicológicos simultáneos y complementarios: el hiperdesarrollo del yo exterior (hacer, lograr, actuar) y la represión de la esfera emocional. Para poder mantener el equilibrio de ambos procesos, el hombre necesita ejercer un permanente autocontrol para regular la exteriorización de sentimientos tales como el dolor, la tristeza, el placer, el temor, el amor...", como una forma de preservar su identidad masculina".

También reflexionan en torno a la violencia que sufren muchas mujeres. Luis Bonino dice: "Sabemos que la violencia de género es aquella que con diver-

La violencia no es un problema de las mujeres, es un problema de la cultura patriarcal y de los varones, que deben luchar contra su propia violencia

sas formas, tiene como principales víctimas a las mujeres de todas las edades. Y sabemos que la prioridad de las acciones preventivo-asistenciales contra dicha violencia debe estar dirigida hacia la protección, la dignificación, el empoderamiento y el logro de autonomía de las mujeres para que puedan vivir en paz, justicia e igualdad".

Y sigue proponiendo más reflexiones. "La violencia no es un problema "de" sino un problema "para" las mujeres, siendo en realidad, y fundamental-

mente, un problema de la cultura masculina/patriarcal y "de" los varones. Son las normas de esta cultura las que propician y toleran la violencia, y son generalmente ellos quienes la ejercen de diversos modos y en diferentes ámbitos".

En concordancia con estos planteamientos tan renovadores, propone Bonino que los varones participen más activamente en la lucha contra la (y su propia) violencia masculina. Propone que salgan del aislamiento, que rompan su silencio, que cuestionen sus hábitos machistas, que no sean cómplices de las violencias de otros varones, que apoyen a las mujeres.

Realmente, parece una propuesta atrevida pero esperanzadora, de cuyo desarrollo podrían derivarse prácticas muy interesantes para el conjunto de las mujeres (y también de muchos hombres). Al menos, así nos lo parece. ¿Empezamos a probar?

FLORES

www.txantrea.com

Santesteban, 13 y 15

MODA

Avda. Villava 51-A
31015-Txantrea
Tfno y Fax- 124983




U.D.C. TXANREA
TXANTREA K.K.E.

Si no eres socio, también puedes

Actividades / Bardonaldiak

Aerobic & Steps · Aerobic Junior ·
Gimnasia Mantenimiento · Gimnasia Suave ·
Gimnasia Rítmica · Bailes de Salón ·
Taekwondo · Yoga · Tai Chi · Natación

Lucio Arrieta, s/n. Tel. 948 12 45 00/12 23 42



Uso de antibióticos en epidemias invernales

Las infecciones que padece el ser humano están causadas por diversos organismos vivos, siendo los más frecuentes las bacterias y virus. Otros, como los hongos, suelen producir infecciones, por lo general banales, de la piel, boca y otros orificios.

La palabra "antibiótico", tal como se utiliza comúnmente, se refiere a aquellas sustancias que producen destrucción de las bacterias. Las sustancias que destruyen los virus se llaman "antivirales" y su conocimiento no es tan avanzado como el de los antibióticos.

El primer antibiótico descubierto (hace 70 años) fue la penicilina y desde entonces se han encontrado y fabricado multitud de sustancias antibióticas. Sin embargo, como sucede con todo fármaco, su uso no es inofensivo totalmente para el ser humano, pudiendo causar algunos efectos secundarios (diarreas, molestias abdominales...) que en casos raros pueden llegar a ser graves, como algunas reacciones alérgicas. Además, se debe tener presente que si una persona tiene alergia a un determinado antibiótico puede presentarla también a otro del mismo grupo y podemos poner en peligro nuestra salud



si los tomamos por nuestra cuenta. Un efecto relativamente frecuente de los antibióticos es que pueden favorecer infecciones por hongos (de la boca, vagina, etc...).

Por otro lado, las bacterias desarrollan constantemente mecanismos de defensa contra los antibióticos, de forma que cuantas más veces se expone una bacteria a un antibiótico más probabilidades hay de que la bacteria se haga resistente a ese antibiótico, sobre todo si la dosis y el tiempo de tratamiento son inadecuados. Las bacterias resistentes a un antibiótico pueden dar serios problemas a la hora de intentar su eliminación.

Por todo ello su uso debe ser enfocado de forma racional. Hay multitud de infecciones por virus, sobre todo en las épocas frías del año, que

no van a mejorar aunque se traten con antibióticos, ya que los antibióticos solo destruyen las bacterias, y no los virus. Los comités científicos que estudian los resfriados recomiendan no utilizar indiscriminadamente antibióticos en resfriados y gripes, siendo más recomendables otras medidas, fundamentalmente preventivas y sintomáticas, como beber abundantes líquidos templados o calientes, evitar el alcohol y el tabaco, hacer inhalaciones aromáticas con mentol y eucalipto, y evitar el estrés, el frío y los cambios de temperatura.

El contagio de estas infecciones virales se produce por gotitas de saliva que se expulsan al hablar, toser o estornudar, y también por contacto directo, por lo que se recomienda huir de espacios

cerrados donde se reúna mucha gente (bares, clubs, gimnasios...), lavarse las manos con frecuencia y no tocarse a menudo los ojos y la nariz, empleando mejor pañuelos de papel.

En algunos casos las infecciones virales predisponen a una infección sobreañadida por bacterias, especialmente en personas con enfermedades crónicas. Así, por ejemplo, una bronquitis producida por virus puede evolucionar a una infección bacteriana que requiera antibióticos. Estas sobreinfecciones se suelen manifestar como empeoramientos de los síntomas o aparición de síntomas nuevos. Es conveniente que los empeoramientos de las infecciones víricas sean evaluados por personal sanitario para decidir de qué forma debe ser tratado y si es preciso el uso de antibióticos.

Por todas estas razones, antes de comenzar a tratarse uno mismo, por su cuenta, con antibióticos, es recomendable acudir al Centro de Salud.

Paco Tuero, Amaia Martínez, Joaquín Baleztena. (Centro de Salud Txantrea)

Bar PEPE
ESPECIALIDAD ALMUERZOS
CAZULICAS Y PINCHOS
www.barpepe.es

**OBRADOR DE PASTERÍA
MIRAVALLÉS**

OBRADOR
Plaza Ezcabá, 17. 948 12 09 38
DESPACHO
Miravalles, 17. 948 12 09 38
DESPACHO
San Nicolás, 48. 948 22 68 56

**CAFE-BAR
ULLIA
ORVINA**

**MENU DEL DIA
CENAS
COMIDAS**

C/ Valterra, nº 16
TEL. 948 122308
PAMPLONA

ENDIBELTZA
Liburudenda
Librería

Beorlegi, 41.
Tel. 948 12 75 63

Papelería - Regalos

Plaza Guitarrista Sabicas

La Concejala Delegada de Planeamientos, Lidia Biurrun, por resolución del 15 de agosto de 1998, resolvió asignar el nombre de Plaza Guitarrista Sabicas (Agustín Castellot Campos, 1912-1990) al espacio situado en el polígono de Alemanes comprendido entre las calles de Juan de Tarazona, Padre Adoain y Magdalena.

Agustín Castellot Campos, "Sabicas", nació el 16 de marzo de 1992 en la calle Mañueta. Hijo de Agustín Castellón, natural de Zaragoza, y de Rafaela campos, de Madrid, los dos ambulantes. Murió en el Hospital Saint Claire, de Nueva York, el 14 de abril de 1990 y fue enterrado en el cementerio de Pamplona seis días después (el féretro fue depositado un tiempo en el zaguán de la Casa Consistorial).

De niño vivió sucesivamente en la calle Jaraeta, en la Rotxapea y en Villava. Rigurosamente autodidacta, a los cinco años se enfrentó por primera vez con una guitarra. Invitado por militares, dio su primer recital en el Teatro Gayarre a la edad de ocho o nueve años, en un acto de Jura de Bandera.

Debutó a los 11 años

A los once años debutó como profesional en el Teatro El Dorado de Madrid, en la primera ocasión en que se organizó un concierto de guitarra flamenca. A partir de ese momento recorrió toda la península en diversas giras artísticas.

Trasladado en 1936 a Buenos Aires, concatenó un contrato con otro hasta formar pareja con Carmen Amaya, con quien realizó múltiples actuaciones por



El Ayuntamiento dedicó a "Sabicas" esta plaza en el polígono de Alemanes.

Sudamérica y Estados Unidos, a donde llegaron en 1940. Durante los cinco años que permanecieron juntos rodaron media docena de películas. Tras su separación (Carmen Amaya regresó a España), "Sabicas" estuvo en México hasta afinarse definitivamente en Nueva York, en 1955. Desde esta ciudad salió en múltiples ocasiones para dar recitales en América, España, Japón o Australia.

Fue "Sabicas" uno de los más significativos, quizá el mejor, concertista de flamenco de todas las épocas. Maestro de la escuela moderna de guitarra gitano-flamenca y el primero en el uso de la guitarra flamenca como solista, destacó por su sorprendente técnica y por la gran energía de mano izquierda. Aunque nunca dio lecciones, Paco de Lucía y Manolo Sanlúcar se consideran discípulos suyos.

Proclamó repetidamente su condición de "gitano, navarro y pamplonés, orgulloso de serlo"

Proclamó repetidamente su condición de "gitano, navarro y pamplonés, orgulloso de serlo". En los Sanfermines de 1982 visitó Pamplona invitado por el Ayuntamiento, y el 5 de julio ofreció un concierto en el Gayarre que fue acogido con gran entusiasmo.

Sin duda que este artista pamplonés es merecedor de una calle en su ciudad natal, pero quizás el lugar elegido no es el adecuado, ya que "Sabicas" no tuvo nada que ver

con nuestro barrio y sí, como hemos dicho, con el de la Rotxapea, donde en la actualidad se están construyendo nuevas calles y plazas. Este podría haber sido el lugar más correcto y además, en asuntos de tanto calado como el nombre de una calle o plaza, se podía preguntar o consultar a sus moradores.

Todavía sin urbanizar

Paulatinamente, esta nueva plaza de nuestro barrio está adquiriendo vida vecinal y, teniendo en cuenta que en estos edificios habitan en su mayoría parejas jóvenes, este lugar será un punto importante de encuentro y relaciones en la Txantrea del futuro. De todos modos, es exigible al Ayuntamiento que termine de urbanizarla para que sus usuarios, que hace tiempo que pagan sus impuestos religiosamente, la puedan disfrutar.



SOS VETERINARIA
CONSULTA VETERINARIA

Desde 1980, al servicio de su animal de compañía
URGENCIAS 24 HORAS: 608 77 90 08
Santesteban 8 bajo. Tel. 948 13 21 21

COLCHONERIAS
ALBERTO ORVINA

Sin salir del barrio

Tel. 948 12 44 05

C/ Santesteban y Plaza Ezkaba

**ESTE MES,
OFERTAS EN:**

Canapés abatibles
Canapés de cajones
Colchones de látex
Colchones de muelles
Camas articuladas a motor



Sagardotegiek eta bertsoaritzak lotura estua izan dute betidanik. Argazkian, Txirrita bertsolaria.

Txotx garaian sartuta

17an euskaltegiarekin sagardotegira joanen gara

Datu gutxi daude sagardoa-ren sorrera eta jatorriaren inguruan, baina jakin badakigu sagarra eta sagarondo hitzak aspalditik direla ezagunak gure herrian. Izan ere, "sagar" hitza abizen askotan agertzen da Euskal Herriko toponimian: Sagastizabal, Sagaseta....

Luis Mitxelena-ren libururak dioenez, sagar eta sagarondoei buruzko lehen idazkiak XI. mendekoak dira. Orain arte aurkitutako zitarik zaharrena 1014ko apirilaren 17koa da. Data honetan, Nafarroako Santxo Handiak diploma bat eskaini zion Leireko Monasterioari. Aymeric Picaudek, 1134 urte inguruan Santiago bidaiariaren gida idatzi zuen. Euskal Herrian sartzean

bere bizilagunen hizkuntza ulertezina omen zen ezaugarririk garrantzitsuena; bere deskribapenaren arabera, herrialde osoa baso ibiz eta mendi altuz osaturik zegoen eta bertan ez omen zegoen ez ogi, ez ardo, ezta bestelako elikagaririk, sagar, esne eta sagardoa ezik.

1609an, Euskal Herrira Pierre Lancre iritsi zen Inkisitzaille izanik ehundaka kondenatu zituen heriotzara bekatarri izateagatik. Bere ustez, euskaldunak pertsona madariketuak eta bekatarriak ziren, Jainkoagandik urrun zeudenak. Izan ere Adan galbidean jarri zuena sagarra izan zen eta bere usteen arabera sagarra bekatuaren parekoa zen. Sagardoa sagarretik ateratzen zenez, eta euskaldunek

sortzen zutenez, hauek ere bekatarria hutsak ziren.

Sagardotegia baseritarren ohizko topagunea izan da, horregatik ere paregabeko plaza bertsolarentzat. Ez dira gutxi izango sagardotegian sortutako bertsoak.

Bertsoak sortzeko ohitura galdu bada ere sagardotegiara joateko ohitura gero eta handiagoa da. Euskal Herriko txoko guztietatik abiatzen gara aste-bururo sagardo garaian txotx egitera eta euskal giroaz gozatzera.

Txantreako Euskaltegia, ohiturak agintzen duen bezala, aurtan ere sagardotegira joango da. Martxoaren 17an autobusa hartu eta Gipuzkoa aldera aterako gara. Anima zaitetz!

IKASLEEN TXOKOA

A ze para, karakola eta barea

Behin batean gure lagunak Magdalenako baratzean bizi ziren. Barraskiloa oso polita zen. Bere eskola horia eta beltza zen. Barea berriz, beltza eta zikina zen eta ez zuen oskolarik. Barraskiloak uhazak jaten zituen eta zizareak zaborrak. Barraskiloa beti harro pasatzen zen barearen paretik eta zirikatzen zuen:

- Zergatik zara hain itsusia? Begira ni zein polita naizen! Oso dotore joaten naiz nire oskolarekin. Gainera gauza onak jaten dituz, zuk berriz, zaborrak jaten dituzu.

- Ni ez naiz itsusia –erantzuten zion bareak- desberdina naiz. Zu baino azkarragoa naiz. Zure etxea txikia da eta nirea mundua da. Gainera beti gainean eramaten duzu.

Biak hasarretu ziren eta elkarri hitzegiteari utzi zioten.

Goiz batean eguzkiaren izpiekin batera gizon bat agertu zen saski bat besotik zintzilik zuelarik. Lagunen aurrean gelditu zen. Barraskiloak esan zion bareari:

- Ikusten duzu nola gelditzen diren niri begira?

Gizonak barraskiloa hartu zuen eta esan zuen:

- Zer ongi egongo zaren untiarekin lapikoan!

Hemendik bere bizitza bukatu arte bareak pentsatzen zuen: "barraskiloa tuntu namarra da, nahiz eta polita izan bera hartzen utzi da".

Egia bada sakelari sar.

4. urratsa gauzez.

97,9 FM

RADIO TXANTREA / TXANTREA IRRATIA

Jolasean

HITZ ZOPA

Bila itzazu hitz zopa honetan sagardotegien inguruko 7 hitz

B A A O Ñ Q A T X O T X N G B F
 N O R Q U A E I W E D I A A I I
 Ñ Ñ V R K U P E L A G S K V N U
 K W H U A M F O D E B A U T L U
 Z I T O Z G J G A E I G X O I H
 L Y K J R R A P K L Q A U R X U
 A G A W C T O S U I U R O T O M
 I F I U Q T I A A R A D T I G S
 M I U T B A O L R R Ñ O Q L G F
 E N J R O A G A A I I A O A U O

ASMAKIZUNA

Sasi guztien gainetik ez du izaten nekerik, hodei guztien azpitik ibili ohi da haizetik. Zugarramurdikoak ezagunak aspalditik.

εϋϋβιος :εοιζνjos

ZALANTZAK, ARAUAK...

Hobe / Hobeki

Askotan hobe eta hobeto formak nahastu egiten dira. Gogoratu hobe adjetiboa dela (nolako? galderari erantzuten dio) eta hobeto, ordea, adberbioa (nola? galderari erantzuten dio)

**Hau hobeto da.*

Hau hobea da.

**Lehenago egunekoak hobe zeuden*

Lehenago egunekoak hobeki zeuden

Hobe (ago)

Beste akats bat *hobeago forma erabiltzean datza. Gogora ezazu hobe (on+ -ago) hitzaren barruan dagoela "-AGO" atzizkia; beraz ez dago zertan errepikatu.

**Hori hobeagoa da*

Hori hobea da

**Beste hauek hobeagoak dira.*

beste hauek hobea dira.

ESAERAK

Aukera ezazu egokia dena:

1. "Gogoko tokian aldapik ez"

- a) Gauza guztien ondorioek ez daukate probetxurik.
- b) Amets hutsak direnek ez dute zailtasunik.
- d) Egiten dena gustura egiten bada, ez da lana.
- e) Zailtasunak erraz gainditzen dira.

2. "Geroa, alferraren leloa"

- a) Lana gerotik gerora uztea leloarena egitea da.
- b) Etorbizunean ez da nagirik izango.
- d) Geroa, bukatzen ez den soka.
- e) Alferrak gerorako uzten du lana.

Aurrekoen soluzioa: 1. e / 2. d

ERDARAKADA

Beste bat arte!

Gaztelaniatik hitzez hitz itzulitako "beste bat arte" esapidea erabili ohi da. HURRENGORA ARTE! egokia da.

HIZTEGIA

Sinonimoak ezkondu

- | | |
|--------------|--------------|
| 1) Bentzutu | a) Bantari |
| 2) Harroputz | b) Sustrai |
| 3) Larrain | d) Plazatzko |
| 4) Muin | e) Ernai |
| 5) Aire | f) Garaitu |
| 6) Zuhur | g) Hilobi |
| 7) Klera | h) Antz |
| 8) Sutu | i) Gune |
| 9) Hobi | j) Klarion |
| 10) Erro | k) Hiratu |

1-5-2-8-3-4-4-4-4-5-4-5-4-6-6-7-7-8-8-9-9-10-9.
Soluzioak:

Bidalí zure zalantzak Txantreako Euskaltegira:

Monreal 3-5, 31015 Txantrea. E-mail: www.txantreako.euskaltegia@euskalherria.org

Remigia Echarren Aranguren

En la cuerda floja

1854 / 5-1-1921



Las actuaciones de funambulistas eran la atracción de la Pamplona de la época.

FOTOGRAFÍA: LA CASA DEL LIBRO

Remigia Echarren vivió siempre en la cuerda floja. Y es que el oficio de esta pamplonesa era –y es, aún hoy– considerado uno de los más antiguos de la civilización europea. Esta funambulista heredó una tradición árabe que, en tiempos, llenó los caminos y pueblos de la península de mujeres y hombres saltimbanquis procedentes del Califato de Córdoba. Remigia Echarren poseía ese carácter dicharachero de las cingaras itinerantes que, procedentes de Centro Europa paseaban con sus osos amaestrados por las ciudades y pueblos del Camino de Santiago. Dotada de una personalidad singular, esta mujer sin igual, logró ser profeta en su tierra actuando en la Compañía acro-

bática Vasco-Navarra, una compañía de artistas circenses que logró notables éxitos artísticos en la época. Y es que todo el pueblo pamplonés que vivió las décadas finales del siglo XIX admiraba a La Remigia, nombre con el que fue conocida popularmente, si bien es cierto que ella se hacía llamar mademoiselle Agustini, sobrenombre de su célebre maestra.

No se sabe cuándo actuó por vez primera en la ciudad que le vio nacer, pero ya durante los sanfermines de 1882 ofrecía un plato fuerte en la plaza de toros que consistía en cruzar por el tejado, de un extremo a otro, a través de una maroma. Pío Baroja fue uno de los espectadores que, asombrados la contemplaron ese año. Pero a

El 9 de julio de 1884, en plenos Sanfermines, atravesó la plaza del Castillo cuatro veces con los ojos cerrados.

esta mujer no le asustaba nada. Entre las atracciones que ofreció durante las fiestas de 1883 destacó la de cruzar el río Arga a una altura de diez metros frente a la máquina de Pinauy. Premín de Iruña, seudónimo de Ignacio Baleztana, llegó a comentar: “En este día memo-

rable fue proclamada reina del Arga, Aragoa, Runa, o como quieran ustedes llamar al río que riega las huertas de la Rochapea, la notable, la intrépida pamplonesa Remigia Echarren, conocida en el mundo circense (...) por el alias de Mille. Agustini”.

La preferida del público

El 9 de julio de 1884, en plenos sanfermines, atravesó la plaza del Castillo cuatro veces. Y lo hizo de noche, con los ojos cerrados y realizando movimientos de gran peligro. Tras las fiestas y durante las calurosas tardes de los domingos, la Compañía Vasco-Navarra, de la que formaba parte, seguía ofreciendo su espectáculo acrobático en el coso pamplo-

nés. Los señores Velázquez y Manuel Carral, directores de la compañía, también salían al ruedo, pero la más aplaudida, la favorita del público era, sin duda, La Remigia. Al año siguiente se propuso el más difícil todavía. Fue durante la actuación del día 11 de julio. La equilibrista pamplonesa cruzó la plaza del Castillo sobre una maroma iluminada por una multitud de bengalas que alumbraban su cuerpo atlético. Y todo amenizado por una traca de fuegos artificiales que rompía el silencio de la noche. Su público, siempre fiel, quedó impresionado.

Todas estas actuaciones las realizaba porque la competencia era muy dura entre las distintas compañías ambulantes que se ofrecían al Ayuntamiento de Pamplona, principal contratante para actuar durante las fiestas. Así, el año 1885 el éxito de La Remigia fue empañado por el de la compañía La Madriña de los Hermanos Teresa, donde actuaban madame y mademoiselle Tournaire, acompañadas por los llamados elefantes prodigiosos. Aun así ella siempre quiso fiel a su ciudad. Así se ofertaba en 1887:

"Pido permiso al excelentísimo Ayuntamiento para ejecutar mis trabajos gratuitamente sobre el río Arga en las próximas fiestas, sin exigir retribución alguna en obsequio a sus paisanos. El Ayuntamiento puede anunciar el día y la hora que tenga convenientes, pues para dichos días no firmo ningún contrato fuera de esta capital, por ventajoso que me fuera, por poder contribuir con mis trabajos en los festejos públicos. Sólo pido me manden unos peones para ayudar a la colocación del aparato y la asistencia de la banda municipal".

Caida a 15 metros de altura

Sus habilidades le hicieron famosa más allá de estas plazas. El Pisuerga (río que cruza Valladolid) y la ría de Bilbao fueron otros escenarios en los que demostró su arte circense. Trabajó intensamente entre los años 1883 y 1892, año en que

**De ella se dijo
que la fortuna
no le había
sonreído en el
amor: se escapó
con un
buscavidas que
la arruinó**

tuvo un accidente en Ondarra cuando trabajaba en la maroma con una silla a quince metros de altura. Pero La Remigia era una mujer dura y sólo sufrió rotura de brazo. Esta situación la mantuvo alejada de su trabajo durante mucho tiempo. El oficio de equilibrista era ingrato. Ciertamente se ganaba dinero pero se gastaba rápido. La vida itinerante y sin ninguna seguridad laboral exigía gastos extraordinarios.

Su vida privada: un misterio

Como la mayoría de las artistas, su vida privada fue un gran misterio. Amparadas entre la realidad y la leyenda, protegidas por el falso brillo de un oficio que les "permitía" una vida más liberal que el resto de sus contemporáneas, eran adoradas y envidiadas. De La Remigia se dijo que la fortuna no le había sonreído en el amor, que se había casado con un buscavidas apellidado Ciordia, y que éste la arruinó. El supuesto marido, que había probado fortuna estudiando para cura, era también célebre, pero no por su arte, sino por sus timos utilizando el disfraz de clérigo. Ella había ganado dinero en sus buenos años, pero no lo suficiente para soportar una vida llena de sobresaltos. Así que Remigia tuvo que seguir actuando hasta el año 1904. Al final de su vida, como las grandes tramoyistas de la historia, volvió a su tierra sin lujo ni esplendores y acabó en la más absoluta miseria. La lotería que vendía por las calles no la apartó de la pobreza. Murió la víspera de Reyes del año 1921 de una mal curada afección cardiaca.

Sus hazañas, en la prensa

La prensa local tampoco quiso dejar de comentar el atrevimiento de la funambulista al cruzar el río Arga sobre una maroma colocada a una altura de 10 metros. El periódico "Lau-buru" hablaba así de la arriesgada hazaña:

"El espectáculo se verificó en la parte del río contigua a la fábrica de Pinaquy a las siete menos cuarto de la tarde del 9 de julio de 1883. Un cuarto de hora antes nuestra distinguida paisana se dirigía a aquel punto en carreta descubierta y precedida de la banda de la Casa de Misericordia.

Al mismo tiempo salían por la puerta de la Tejería millares de personas que fueron colocándose en las inmediaciones del río, de suerte que la pequeña explanada de la orilla izquierda del Arga y la Ripa llamada de Beloso, ofrecían un aspecto verdaderamente animado. La funambulista se dispuso a empezar su travesía; el público guardó silencio unos momentos y a los tres minutos la "Agustini" llegaba con toda serenidad al lado opuesto del río, sobre el cual se había tendido la maroma a unos diez metros de altura.

La equilibrista colocó los pies en unas canastillas y una vez sujeto convenientemente este calzado, cruzó aquella el río con verdadera serenidad, llegando cuatro minutos después, al término de su arriesgado viaje. Descansó breves instantes y enseguida recorrió otra vez la maroma con los ojos vendados y cubierta de medio cuerpo para arriba con un saco de tela gruesa. El público aplaudió con entusiasmo a la funámbula, la cual dio fin al ejercicio cruzando de nuevo el río, pero esta vez ejecutando movimientos peligrosos y adoptando posturas difíciles".

Electricidad - Mecánica



lectromecánica

XANTREA

URGENCIAS 24 HORAS:
948 17 68 22 - 948 19 60 11

SUSPENSIÓN - FRENSOS	C/ San Cristóbal, 4
ENCENDIDO - LUBRICACIÓN	Tel. taller: 948 13 27 11 / Fax: 948 14 34 39



Ibarrola Dental

laboratorio de prótesis

Iñaki Ubaní Ibarrola · Rubén Domeño Ibarrola

Santesteban 10, bajo Tel. 948 13 28 87

BAR

IGNACIO

TXANTREA. Tel: 948 12 50 98

Emberni

Menú del día, también para llevar



Pruebe nuestras
exquisitas cervezas de
importación

TABERNA

Avda. Villava 88. Tel 948 14 11 47



¿Qué entiende Osasunbidea por educación sexual?

Son numerosas las ocasiones en que hemos recurrido a los medios para informar a la población sobre cómo poco a poco la educación sexual en Navarra se va a la deriva.

El Decreto Foral 259/1997 del 22 de septiembre por el que se establece la ordenación de las prestaciones sanitarias en Tocoginecología y en Planificación familiar reconoce como derecho la educación sexual individual y grupal, a través de los centros de atención a la mujer. Ahora bien, ¿qué entiende Osasunbidea por educación sexual? Osasunbidea considera que no es necesario que el profesional que vaya a desarrollar estas funciones de educación sexual esté formado en sexualidad, educación para la salud, trabajo grupal... Con tener una titulación sanitaria es suficiente.

Las profesionales que desarrollamos este trabajo tenemos titulaciones universitarias relacionadas con las ciencias sociales, sanitarias y de las humanidades, y de una formación específica en sexualidad humana y educación sexual, que garantiza la atención de las personas y grupos que atendemos. En estos momentos, una educadora ha sido sustituida en su puesto de trabajo por una titulada sanitaria sin formación específica suficiente. Ello tiene como consecuencia que los grupos educativos (talleres de educación sexual con padres y madres), que están programados para febrero y marzo no se vayan a realizar. Todo ha sido aplazado.

Esto es un paso más que demuestra que la educación sexual se va a la deriva. Se reconoce un derecho, se oferta la educación sexual individual y grupal, y la hora de llevarlo a la

práctica no se puede hacer. En este caso concreto se trata de la sustitución por una baja maternal, pero ¿qu'ocurrirá mañana cuando se convoquen las plazas de educadoras de los centros de atención a la mujer? ¿Qué educación sexual se va a ofertar si no se exige formación específica en este campo? ¿Por qué razón "objetiva" sólo pueden acceder a estas plazas titulaciones sanitarias? ¿Cómo se entiende que las profesionales que hemos desarrollado este trabajo durante 22 años no tengamos la opción ni de presentarnos a la oposición que se convoque?

Es necesario enfocar la sexualidad humana desde una visión integral y no desde un planteamiento medicalizante. El objetivo de la educación sexual consiste en favorecer que las personas cultiven su vida sexual, afectiva y reproductiva de forma saludable y gratificante. Y esto es mucho más amplio que el asesoramiento y asistencia en relación a la reproducción o a las enfermedades de transmisión sexual.

Txaro esteban y Rocío Ibañez
(en nombre de las educadoras de los centros de atención a la mujer de Navarra)

Coches, bicicletas y accidentes

Llevo 35 años con mi bicicleta compartiendo la carretera con los coches. Ante la noticia impactante del atropello de los hermanos Otxoa, es muy triste que les tenga que pasar esto a ciclistas famosos para sacudir nuestras conciencias y ver el peligro que corremos conductores y ciclistas, con la diferencia que de pasar algo el más perjudicado siempre es el ciclista.

Lo primero que nos planteamos es que alguien tiene que hacer algo, y enseguida nos acordamos de los políticos, pero está claro que sólo se acuerdan de las bicis cuando hacen el "día

sin mi coche" para salir en la foto, porque si no pondrían los medios (y admitiendo que vivimos en una zona privilegiada) para limpiar los arcenes y tomar medidas para que camiones y tractores no dejen montones de barro en la carretera al salir de los campos.

Accidentes ha habido, los hay y lo habrá, pero tenemos que cambiar nuestra mentalidad y aprender a compartir la carretera. Lo que no debemos hacer es acusarnos como colectivos, porque así como hay conductores que con sus maniobras te dan seguridad y ganas de salir a la carretera, lo hay que te hacen temblar y te meten el miedo en los huesos. Lo mismo opino desde mi punto de vista de conductor, que ves ciclistas que te dan seguridad y otros que dejan mucho que desear.

Los ciclistas despertamos enfado en muchos conductores cuando vamos de dos en dos y se acuerdan del artículo que nos obliga a ir en fila india. Si marchamos de dos en dos, con responsabilidad, claro, los conductores tienen suficiente sitio para adelantarse con un mínimo de precaución, y deben tomar conciencia de que están adelantando a personas. Yo les daría un consejo: si en vez de acordarse en ese momento del famoso artículo pensarían que podían ser sus hijos, sus hermanos o sus padres los que iban compartiendo responsabilidad y conversación, seguro que los entenderían mejor y no se cogerían el cabreo correspondiente.

A este tipo de conductores les diría que menos prisas, menos enfados, menos bocinazos, menos adrenalina, menos artículos, y más reducir la velocidad y encender el intermitente de sus grandes cochazos, porque los demás también podíamos llevar el código de circulación en el bolsillo y enseñarles el artículo que les

obliga a adelantarnos guardando metro y medio de distancia.

Pero así como me parece malo y peligroso el comportamiento de esta minoría en los adelantamientos, lo mismo pienso del comportamiento de muchos ciclistas entre los cuales algunas veces también me incluyo, a la hora de saltarnos los semáforos en rojo y de ocupar toda la calzada cuando vamos en grupo.

Todos tenemos cosas en las mejorar, aprendamos a compartir la carretera. Un saludo a todos los ciclistas y conductores de buena voluntad.

Javier Erburu

"Sólo en euskera"

Quiero hablar sobre el artículo "Sólo en euskara" escrito por A.B., en el cual se queja del artículo sobre Andraize de la revista número 29, porque sólomente estaba redactado en euskera.

En primer lugar quiero expresarle a esta persona mi gran pesar porque dice no saber euskera, una lengua de muchos navarros y navarras, de una gran riqueza, y muy, pero que muy antigua, pero de una total vigencia actual en todos los campos. Una lengua, que al ser parte de nuestra cultura, nos ayuda en una gran medida a entender infinidad de percepciones, conceptos y comportamientos que forman parte de nuestra manera de ser. Pero ante todo, una lengua que sigue estando viva, que es utilizada diariamente por mucha gente, y que también es audible en muchas casas y rincones de la Txantrea.

No creo que A.B. quisiera polemizar sobre la utilización o no utilización del euskera en la revista. Creo (quiero creer) que sin más, le fastidió no saber euskera al no poder acceder a la información sobre Andraize que traía la revista (por cierto, un artículo muy interesante, y desde

aquí quiero mostrar mi congratuación y apoyo al trabajo realizado y que realiza ese colectivo). Además, intentó recalcar en su artículo que no tenía nada en contra del euskera y ello me convenció totalmente de la sana intención que tenía esta persona al escribir esa carta. Pero, la carta, a decir verdad, me dejó un regusto bastante amargo que no me podía quitar, ya que las afirmaciones hechas en el razonamiento podrían dar pie a pensar que artículos en euskera no deberían tener sitio en la revista.

En el artículo referido aboga al derecho a la información, del que no tengo nada que objetar (al contrario, estoy totalmente de acuerdo y creo, incluso, que deberíamos exigirlo muchas más veces de lo que lo hacemos), pero, por desgracia, en ese artículo no se menciona otro derecho, no menos importante, que también ampara a mucha gente (incluso también a personas mayores). Ese otro derecho olvidado es el derecho a hablar, escuchar, leer y escribir en euskera que, casualidades de la vida, últimamente está de plena actualidad porque nos lo quieren arrebatar ciertos dirigentes políticos de nuestra comunidad.

¿Acaso los vascoparlantes que vivimos en la Txantrea no tenemos derecho a leer en euskera? ¿No tenemos derecho a escribir en euskera? ¿O acaso ese artículo en concreto no debía ir en euskera? Si fuese así ¿por qué no debería ir en euskera? ¿Sóloamente se puede escribir en euskera sobre el mismo euskera, sobre el txistu y sobre demás temas folclóricos? ¿No se pueden abarcar otros temas?

No creo que en la revista Txantrean Auzolan haya una discriminación, como se podría deducir de lo afirmado en la carta. El lugar que ocupa el castellano es mucho mayor que el del euskera. Yo creo, sinceramente, que la revista responde muy bien a la realidad sociolingüística que existe en la Txantrea. Además, por si acaso, me he tomado la molestia de comprobar el porcentaje de



euskera y castellano que aparece en el número 29 y es el siguiente: el 81,5% en castellano y el 18,5% en euskera. En los números anteriores (revistas nº 25, 26, 27 y 28) el porcentaje es muy parecido o un poco menor (el euskera está entre el 7,5% y el 15,5%).

Por lo tanto, me parece que la carta de la que hablamos responde a una rabieta por no poder acceder a una información que interesaba; y por otra parte, una envidia sana por no entender el euskera (yo también la tuve y eso fue lo que me animó a aprender esta lengua). Pero de ninguna manera puede haber otro motivo de queja.

Yo, por mi parte, querida A.B., quería intentar solucionar el problema que te ha surgido a raíz del artículo de Andraize. Por un lado te convierto a que aprendas euskera en el euskaltegi del barrio, ya que nunca es tarde para aprender nuestra lengua. Y para quitarte esa rabieta por no haber comprendido el artículo, me comprometo a traducirlo al castellano, y sólo tienes que dejar el recado en la revista e inmediatamente me pongo manos a la obra.

Por último, yo también quería aprovechar esta oportunidad, para felicitar al equipo de redacción de la revista; y si no te importa me dirigiré a ellas/os en euskera:

Zorionak, hilero hilero egiten duzuen aldizkariarengatik. Oso aldizkari mamitsua da eta benetan beharrezkoa gure auzorako. Eskerrik asko azoko euskaldunak kontuan hartzeagatik, eta segi ezazue tinko zuen lan horretan. Biba zuek!

Kiko Urmeneta

Ya han pasado 15 años

Es duro ver como pasan los años. La gente dice que parece fue ayer, pero desde el 25 de marzo de 1986 ya han pasado 15 años. En la calle preguntan ¿qué tal Joserra? Contestas que "tirando", son ya muchos años que calan en el preso y también en los familiares. 15 años llenos de calamidades que hoy continúan. Como dice Joserra "dejé a mi hija con apenas 4 años y ahora está a punto de cumplir los 19, toda una mujerona". A ella le ha tocado pasarlo bastante mal, idas y venidas en viajes interminables para ver a su padre durante escasos 20 minutos y entre cristales. No es fácil crecer de esta manera, ni olvidar los 6 años que Joserra pasó en Puerto de Santa María, durante los cuales no pudo ni siquiera darle un beso. ¿Cómo explicas eso a una niña? Se siente impotencia y mucha rabia. Una persona mayor puede llegar a canalizar de una u otra manera ¿pero una niña?

En todos estos años nos ha tocado viajar kilómetros y kilómetros, algunas veces a contrareloj porque no llegas a la visita, y cuando vuelves a casa sientes un gran vacío por dejarlo allí. ¿Cuándo llegará el momento de traerlo para casa? Esa es la pregunta que invariablemente se hace su aita cada vez que se monta en el coche de vuelta para casa y a lo que te contestamos "pronto aita, pronto, ya falta menos." Aunque notemos que no se queda muy convencido, cuando le contestamos los ojos se le llenan de lagrimas.

Atrás hemos dejado las cárceles de Carabanchel, Alcalá Meco, Herrera de la Mancha,

Puerto de Santa María y ahora estamos en Teruel. Ciudad fría donde las haya, ahora está sufriendo temperaturas de hasta -8°C y por si esto fuera poco, a todos los presos de esta cárcel les han reducido una hora de calefacción para reducir gastos. Reducir gasto, que gracias. ¿Acaso no reducirán mas gastos si nos los trajesen a casa? ¿No reducirán mas gastos si a todos aquellos que han cumplido las 3/4 partes los sacasen de la cárcel como dice la ley?

Gastos, gastos, maldita palabra. Gastos son los que realizamos los familiares cada vez que tenemos que salir de viaje. Ahorrando de aquí, quitándote de allá para que la visita no le falte. Eso es lo único que no puede fallar, sea semanal, quincenal o mensual. El preso la espera como agua de mayo, para que le cuentes noticias de casa, del barrio, del pueblo, en resumidas cuentas, de la calle, de la por desgracia esta ausente desde hace mucho tiempo.

Gastos y viajes, dos palabras muy ligadas a un familiar. Tiembas si echas la vista atrás y cuentas que has hecho 2.200Km en apenas 72 horas, así pues no es de extrañar que ocurran accidentes. Nosotras hemos sufrido dos que han quedado en pequeñas lesiones y la pérdida de un coche. Pero también en estos viajes nos hemos encontrado solidaridad. Compañeros que nos ofrecieron su casa para descansar durante unas horas y por ello fueron apaleados y más de uno acabó en comisaría. Muchas gracias a todos ellos que sin pedir nada a cambio nos lo ofrecieron todo.

Teruel, "solo" 370 km nos separan de Joserra y qué largo se hace el camino, sobre todo el de vuelta (Cómo le echamos en falta! Ya tendría que estar en casa, ha cumplido las 3/4 partes de su condena, pero ahí sigue, y muchas veces dando animo a los demás ¡ya falta menos! La expresión de su cara nos hace seguir adelante. Allá donde vaya él, iremos nosotros porque es nuestro padre, nuestro hijo, nuestro hermano.

Anabel y Josune Artola

Chorradicas

Las Bardenas

Me acuerdo yo de una canción de niños. Una canción que ahora se canta menos que cuando yo era crío. Y es que los hijos de ahora están colgaditos del Intesnes, o eso, y de esas cosas de ordenadas.

Te acuerdas barrio: "el patio de mi casa...", pues eso. Al loro:

Las Bardenas Reales nos las bombardean; Aviones de la OTAN, amigos de Sanz; Navarro cobarde que va y nos vende; A las manos yankis y a las de Madrid; Alabí, alabá, alabibombá; Que se vayan; Con sus bombas; A cagar.

Lo cantáis con la música de "El patio de mi casa".

Se metan sus aviones y sus bombas por donde les quepan. Ya está bien. Cómo se pasa el Gobierno Foral. ¿A qué está jugando esa cuadrilla de amigos? Sr. Sanz y compañía, si quieren bombardeos, bombardeen el salón de su casa, déjennos en paz a la mayoría de los navarros que, en su día, dijimos no a la OTAN. Pues mira que esto me recuerda que ustedes gobiernan en minoría. Perdón, con la inestimable ayuda de unas personas que se autodenominan socialistas (ja, ja y ja).

Pasa que no hay lo que hay que tener y plantar cara a la chusma que nos bombardea. Considerar, como considera la Presidencia del Gobierno de Navarra, que la defensa está por encima del interés popular (¿a quién defiende Defensa?) es uno de las mayores contrasentidos que se le han ocurrido a nuestro Presidente. Y lo dice y sale en la prensa. Por favor, seamos sensatos. O como mínimo coherentes Sr. Sanz. Sería lamentable tener que agachar la cabeza, para cualquier navarro, el salir por ahí fuera y tener que aguantar pullas y cachondeitos a costa del estado mental del máximo representante de nuestra comunidad. Como mínimo cálese, no haga el ridículo, señor Presidente.

Y no quiero seguir, que si lo hago nos meten los pepinos en el barrio.

A ser buenos peña, a ser buenos, no sea que venga el tito Sam, o Sanz, o eso.

Peio Gorriaz



Acenda Adi egon

Ikastaroak / Cursos

Centro de Salud. **Curso para dejar de fumar.** Del 20 de marzo al 27 de abril (8 sesiones). Martes y jueves de 10.30 a 12.30 horas. **Curso para diabéticos.** Del 8 al 29 de mayo. Martes y jueves, de 10 a 12 horas. Todos los cursos son gratuitos y se realizarán en el Centro de Salud. Información e inscripciones: 948 13 62 72.

Esposaketak / Exposiciones

Auzotegi Kultur Etxea

Del 12 al 23 de marzo, "como responsable", a cargo de Sodepaz. Del 26 de marzo al 10 de abril, muestra de artesanía a cargo de Artezale. Del 17 al 27 de abril, pinturas de Ana Sesma

Kirola / Deporte

Montaña

Txantrea Mendi Taldea

Sábado 24 de marzo, Llena del Bozo. Domingo 6 de abril, Peñas de Aia. Sábado 21 de abril, Pene Blanche.

Fútbol

2º B. Athletic Club/Txantrea

(18 de marzo). Txantrea/Real Racing Club (25 de marzo). Tropezón/Txantrea (1 de abril). Txantrea/Binefar (8 de abril). Burgos/Txantrea (15 de abril). Txantrea/Beasain (22 de abril).

División de honor juvenil.

Eibar/Txantrea (25 de marzo). Txantrea/Logroñés (1 de abril). Durango/Txantrea (8 de abril). Txantrea/Alavés (22 de abril).

Liga Nacional Juvenil.

Txantrea/Berceo (25 de abril). Carbonero/Txantrea (1 de abril). Txantrea/Táfallés (8 de abril). Tudelano/Txantrea (22 de abril).

CONCURSOS EN LAS FIESTAS DEL BARRIO



Los calderetes serán el marco de un concurso de pintura

Concurso de pintura

Se realizará en la campa de Irubide, entre las 10 y las 17 horas del domingo 29 de abril. Podrán participar todas las personas mayores de 16 años que lo deseen.

La inscripción deberá formalizarse en Auzotegi Kultur Etxea hasta las 21h. del jueves 26 de abril. También se podrá hacerlo en el Parque de Irubide el mismo día del concurso, de 10 a 12 horas.

El tema y la técnica de las obras (una por autor) serán libres. Los lienzos, entre 15 y 40 F. El material, incluido el caballete, deberá ser aportado por cada participante.

Se establece un único premio de 50.000 pesetas. Jurado: Héctor Urria, Xabier Morrás, Xabier Idoate y Minkto Ilundain. El fallo del jurado es inapelable y no podrá declarar el premio desierto.

La obra ganadora pasará a ser propiedad de Auzotegi Kultur Etxea, y con todas las salveaciones se realizará una exposición.

En caso de que las condiciones climáticas hagan imposible la actividad, la organización decidirá las posibles alternativas.

Organizan: Auzotegi Kultur Etxea y Comisión de Fiestas

Concurso literario

Tema: Las fiestas del barrio. Podrán participar todos los niños del barrio hasta 11 años.

El estilo podrá ser tanto narrativa como poesía, sin que el contenido exceda de un folio.

Plazo de entrega: hasta el 2 de abril, en Auzotegi.

Jurado: miembros de la Comisión de Fiestas.

Los ganadores aparecerán publicados en el programa de fiestas y recibirán varios regalos.

Comisión de Fiestas

Concurso de dibujo

Tema: Las fiestas del barrio.

Podrán participar todos los niños del barrio hasta 11 años. Tendrá que constar la leyenda "Txantreako Jaia 2001". Se puede utilizar cualquier técnica (carboncillo, acuarela...), en A4.

Plazo de entrega: hasta el 2 de abril, en Auzotegi.

Jurado: miembros de la Comisión de Fiestas.

Los ganadores aparecerán publicados en el programa de fiestas y recibirán varios regalos.

Comisión de Fiestas





korrika



aek

KORRIKA KULTURALA

Olerki Lehiaketa. Olerkiak euskaraz izan behar dute. Lanak jasosko dira Txantreako Euskaltegian (Monreal kalea 3-5) eta saria Korrikaren bazkarian emango da.

Txantreako haurren marrazki erakusketa. Osasun Etxean, martxoaren 19tik 23ra.

Irteera Ezkaba mendira. Martxoaren 31ean, 10etan, Txantrea plazatik.

Diapositiba emanaldia. Apirilaren 5ean, arratsaldeko 7etan, Auzotegi Kultur Etxean.

...ETA APIRILAREN 7an, TXANTREA KORRIKA

Dianak. 9etan.

Dantzak. 12etan Ezkaba Plazan.

Txirridula karabana. Ordu 1ean Ezkaba Plazatik.

Bazkaria + dantzaldia. Ordu 2etan Auzotegin.

Poteo-Kalejira. 7etan Auzotegitik.

El rastro

Se alquila ático amueblado, de dos habitaciones, cuarto de estar, cocina, baño y terraza grande y soleada. Burlada. 70.000 pesetas. 686 47 63 12.

Pertsona bat behar da **pisu bat konpartitzeko** Alde Zaharrea, San Gregorio katean. Merkea. Tel: 630484271 (Maite).

Se regala **gato negro**. Precioso. 948 21 08 45.

Busco compañero/a de piso (Alde Zaharra). Persona no fumadora. 669176350 (Mikel).

Cuidaría enfermos en hospital por las noches. Psicóloga. 948 14 65 90 (Begoña)

Kontzertuak / Conciertos

Bar Akelarre. Sabado 17 de marzo, **fiesta desde las 16.00 hasta las 2.30.** La fiesta comenzará con dantzaris y txalaparta, y a continuación actuarán 3 DJ's. A las 19.00, concierto de **Columpio asesino**, y luego **DJ's** hasta cerrar. Además, proyecciones, pinturas rupestres, transparencias, chill out...

Bar Akelarre. Cuervo Jack. 21 de marzo, a las 9 de la noche. **Kuto.** 4 de abril, alas 9 de la noche.

Bestelakoak / Varios

"Contra la homofobia institucional, social y mediática". Manifestación. 17 de marzo, a las 6 de la tarde desde la estación de autobuses. Posteriormente, a las 10 de la noche, fiesta en el Gaztetxe. Eham y Lumatza.

Sagardotegia. Martxoaren 17an Txantreako Euskaltegia sagardotegi batera joango da. Apunta zaitze 948 12 97 56 telefonoan.

Txantrean Auzolan sigue recopilando **fotos antiguas de la Txantrea** para la elaboración de un próximo libro. Si tienes material y deseas entregárnoslo, puedes dejarlo en Auzotegi Kultur Etxea (no olvides dejar tu nombre y teléfono) o llamar al teléfono 948 22 71 25.

Auzotegi Kultur Etxea ruega a J.L.G., **profesor de ciencias**, se ponga en contacto urgentemente con este centro cultural.

Presentación en la Txantrea del **anuario represivo** elaborado por Gestoras Pro Amnistía. Jueves 15, a las 20.30, en Auzotegi Kultur Etxea. Habrá libros a la venta. También se pueden adquirir en Zurgai, Txorimalo, Ezkaba, Harpea y Auzotegi.

PARA PUBLICAR TUS AVISOS / ZURE DEIALDIAK ARGITARATZEKO

Txantrean auzolan. Tel.: 948 22 71 25. E-mail: auzolan@nabarrera.com

Imágenes de ayer y hoy

.....



Construyendo Lucio Arrieta

Inauguramos esta nueva sección de Txantrean Auzolan con dos fotografías que distan 50 años. La imagen superior nos muestra el esqueleto de las viviendas de la calle Lucio Arrieta y una calle Magdalena que todavía era un camino. En los próximos meses seguiremos echando la vista atrás con las fotografías que nos manden nuestros lectores.





GRAFICAS ONA

Comuniones 2.001

*Recordatorios,
reportajes fotográficos
y de video*



Foto Mena

Paseo Sarasate, 32 (Pamplona) Tfno. 948 224343
José Mina (Burlada) Tfno. 948 150690
San Alberto Magno, 1 (San Juan) Tfno. 948269459